

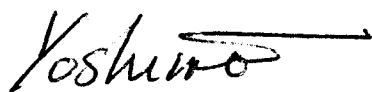
**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
NOVOSIBIRSK STATE UNIVERSITY, RUSSIA**

Tohoku University, Japan and Novosibirsk State University, Russia conclude the following agreement to promote close cooperation and academic exchange between the two institutions.

1. Tohoku University and Novosibirsk State University agree to the following general framework of cooperation. Cooperation in other areas will also be arranged through mutual agreement.
 - (1) Exchange of teaching and research staffs.
 - (2) Exchange of undergraduate and graduate students.
 - (3) Exchange of academic materials and academic publications in fields of interest of both parties.
 - (4) Promotion of joint research projects, conferences, seminars and symposia.
2. Research subjects of joint activities, conditions for utilizing research achievements, arrangements for mutual visits and exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated in each specific case.
3. Both institutions understand that all financial arrangements in each specific case depend on the availability of funds, which will be jointly and/or separately sought by Tohoku University and Novosibirsk State University.
4. This agreement will become effective initially for five years upon the date of signature by the representatives of the two institutions. The agreement will be extended automatically every five years unless one of the two institutions proposes changes or the repeal of the agreement six months prior to the expiration date.
5. The agreement should be ratified in two original documents, both written in English language and being equally authentic.

Date: 04.07.03

Date: 20.06.03



Prof. Takashi Yoshimoto
President
Tohoku University



Prof. Nikolai Sergeevich Dikansky
Rector
Novosibirsk State University

東北大学（日本国）とノボシビルスク国立大学（ロシア連邦）との間に
おける学術交流に関する協定書（訳）

日本国東北大学とロシア連邦ノボシビルスク国立大学は、両組織間の緊密な協力と研究・教育面の交流を推進するために、以下の協定を締結する。

1. 東北大学とノボシビルスク国立大学は、次の一般的な協力内容について合意する。それ以外の範囲における協力は、相互の合意に基づいて定める。

- (1) 教官・研究者の交流
- (2) 学部学生および大学院学生の交換
- (3) 両組織の関心のある分野での学術資料、刊行物の交換
- (4) 共同研究、国際研究会議、セミナー、シンポジウムの推進

2. 共同研究の課題、達成された成果を活用するための条件、並びに上記の目的に基づく訪問、交換、その他の協力に関する企画はそのつど協議して取り決める。

3. 両組織は、すべての財政上の措置は、それぞれの特定の場合ごとに協議され、また各組織が個々に、または両組織が合同で入手する資金の範囲に依るものであることを了解する。

4. 本協定は、両組織の代表者による署名の日付に基づいて発効するものとする。協定は初め、5年間有効とする。協定者のいずれかが協定失効の6ヶ月以前に変更または破棄を通告しないかぎり、協定は自動的に5年間延長されるものとする。

5. 本協定は、英語により2通作成され、両文書は等しく正文である。

2003年 7月 4日

2003年 6月 20日

吉本 高志
東北大学総長

Nikolai Sergeevich Dikansky
ノボシビルスク国立大学学長

**MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
NOVOSIBIRSK STATE UNIVERSITY, RUSSIA**

The academic exchange between Tohoku University, Japan, and Novosibirsk State University, Russia, as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

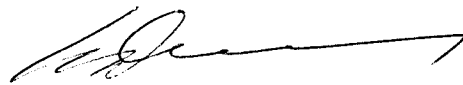
1. The students participating in the exchange program during the term of the memorandum will be selected initially by the home institution, and the host institution will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the normal deadlines of each university.
2. Each institution will enroll no more than three students from the other each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual consultation in advance.
3. The period of enrollment of the students at the host institution will not normally exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home institution and will not be candidates for degrees at the host institution.
5. The field of study for each student will be such that the host institution can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
6. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host institution to complete the appropriate courses of study.
7. Each institution agrees to provide to the other with documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home institution will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
8. The host institution will waive application, matriculation, and tuition fees for the students from the other institution.
9. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual student or their sponsors. This does not preclude application for scholarships from independent institutions to such expenses.
10. The host institution will assist the students in finding adequate housing on or near the campus. The host institution will be exempt from this responsibility if the student refuses the recommended accommodation.
11. Exchange students are subjected to all rules and regulations of the host institution.

Date: 04.07.03



Prof. Takashi Yoshimoto
President
Tohoku University

Date: 20.06.03



Prof. Nikolai Sergeevich Dikansky
Rector
Novosibirsk State University

東北大学（日本国）とノボシビルスク国立大学（ロシア連邦）

との間における学生交流に関する細則（訳）

日本国東北大学とロシア連邦ノボシビルスク国立大学との間における学術交流協定に基づく学生交流は、次のとおり実施される。

1. 本協定期間中、参加する学生の選考は先ず派遣機関が行い、その最終的な許可は受入機関が行うものとする。申請は、原則として、各機関所定の出願期限までに行わなければならない。
2. 毎年、3名以内の学生を相手側の機関に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両機関の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の受入機関における在学期間は、原則として1年以内とする。
4. 学生は、引き続き派遣機関での学位取得資格を有し、受入機関での学位取得資格を有しない。
5. 各学生の専攻分野は、受入機関が的確な指導教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
6. 勉学に支障のないよう、各学生には受入機関が要求する十分な語学力が要求される。
7. 両機関は、当該学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を提供するものとする。この報告に基づき、派遣機関は、派遣機関の規定及び手続きに従って、当該学生に対して適切な単位数の認定を行うものとする。
8. 受入機関は、派遣学生から検定料、入学科及び授業料を徴収しないものとする。
9. 渡航費、滞在費等は、派遣学生又はその後援者の負担とする。また、このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
10. 受入機関は、当該学生が機関内又はその近郊に適当な住居を確保できるように務めるものとする。もしもその学生が推奨された宿舎を拒絶した場合には、受入機関はその責任を免除されるものとする。
11. 交換学生は、受入機関の全ての規則や規律に従うものとする。

2003年 7月 4日

2003年 6月 20日

吉本 高志
東北大学総長

Nikolai Sergeevich Dikansky
ノボシビルスク国立大学学長